

Patriarca Pavle

## **Qué tiene que saber un candidato para lector**



Església Ortodoxa  
Protecció de la Mare de Déu  
c/ Aragó, 181 - 08100 Barcelona

## I

### OBSERVACIONES GENERALES

Exhortación que el obispo dirige al recién ordenado lector: *Hijo, el primer grado del sacerdocio es el de lector...*, es obvio que éste pertenece al clero eclesiástico – el sacerdocio. Lo mismo dicen muchas reglas canónicas que tratan sobre los lectores, destacándolos entre otros fieles y siendo considerados del clero.

Hay un sólo sacerdocio en la Iglesia, pero se divide en grados. En el sentido más amplio, todos los fieles son *sacerdocio real* (1 P 2,9). Pero, en un sentido más específico, existen grados sacerdotales inferiores – la jerarquía de la quirotesia\*, y grados superiores – la jerarquía de la quirotonía<sup>1</sup>. Al sacerdocio de la quirotesia pertenecen: los cantores, lectores y subdiáconos (hipodiáconos). Antaño, habían más: los acólitos, exorcistas, portacirios (ceroferarios), portaestandartes\*\*, hostiarios (porteros) y también las diaconisas y presbíteras (orig. *презвумуде* – N.T.). Al sacerdocio de la quirotonía pertenecen: los diáconos, sacerdotes y obispos.

Los lectores, pues, pertenecen al primer y más bajo grado de quirotesia, pero son superiores a los cantores<sup>2</sup>. Aunque desde antaño se hace el mismo acto para la ordenación del cantor y del lector, mientras se daba al lector el Libro del Apóstol para que lo leyera, al cantor se le daba el Salterio para que cantara el prokímenon (gradual). Además de esto, el obispo, dándole el Salterio, le dirigía una exhortación diferente al lector: *Recibe este libro con salmos, cantos e himnos espirituales. Desde ahora vigila, porque tienes la autoridad de leerlo y cantarlo en la iglesia con toda atención y temor a Dios. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amen.*<sup>3</sup> Una diferencia importante era que al cantor no se le tonsuraba, siendo esto obligatorio para la ordenación del lector.

La regla canónica general, expresada con el canon 9 del Primer Concilio Ecuménico, ordena que se examine la idoneidad del candidato para el servicio eclesiástico antes de su entrada al clero<sup>4</sup>. Esta regla es válida incluso hoy en día, así que tienen que examinarse sus capacidades tanto físicas, como intelectuales: su fe, conocimiento de las Santas Escrituras, de los actos y reglamentos litúrgicos; también en el aspecto moral: que sean libres de grandes pecados, que no sean bebedores, violentos, ultrajadores (calumniadores), como dice el santo apóstol Pablo (1 Tim 3, 3-11), especialmente que no sean asesinos, adúlteros ni ladrones<sup>5</sup>. Las características físicas se ven, por lo que es más fácil reconocerlas. Las características morales tienen

---

\* El original utiliza tanto las palabras griegas *quirotonía* y *quirotesia* como las palabras serbias *рукоположење* y *рукопроизвођење*. La palabra *рукоположење* (quirotonía) significa literalmente “imposición de las manos” y así guarda el sentido de la práctica apostólica. También tenemos palabras para los clérigos de quirotonía (*свештенослужитељи*) y quirotesia (*црквенослужитељи*). En el texto utilizaremos la palabra *ordenación* cuando esta claro de qué grado clerical se trata. (N.T.)

<sup>1</sup> Cf. Dr Lazar Mirković, *Liturgika*, Belgrado, 1965, I, 60.

\*\* Orig: *вастазари, хоругвоносци*. Portaestandartes (abanderados), los que llevan banderas de la iglesia con los iconos bordados, etc. (N.T.)

<sup>2</sup> Cf. P. Trembelas, *Mikron svhlogion*, Atenas, 1950, I, 190

<sup>3</sup> Arjjeratikon de mon. Dechani (Арх. чиновник ман. Дечана), manusc. n° 135, s.XVI - XVII, l. 12a, 126. Idem. bibl. num. 131. a.1453. l. 148a. Cf. P. Trembelas, Op. cit. 193.

<sup>4</sup> Cf. *Glasnik Igl. Ort. Serb. (Гласник СПЦ)*, 1979, p. 135.

que ser examinadas por el padre espiritual en la confesión, y las intelectuales – por el obispo o un clérigo determinado, antes de la ordenación (quirotesia).

Sólo cuando todo esto finalice, puede iniciarse la ordenación. Dos o tres días antes, el candidato tiene que prepararse ayunando, orando, y, como hemos dicho, confesándose, lavando su alma de los pecados, para acercarse al Santo misterio de la Comunión<sup>6</sup> en el día de la ordenación. En el aspecto físico, debe lavar la cabeza y el cuerpo, porque la cabeza tiene que ser tonsurada y el cuerpo vestido con la vestimenta *irreprochable e inmaculada*. Sobre lo que se entendía con la expresión *irreprochable e inmaculada*, y cuál es la vestimenta litúrgica del lector, discutía detalladamente el profesor A. Dmitrievskiy. Vamos a presentar esta cuestión según él.<sup>7</sup>

En el acto de ordenación del portacirio (cerofinario)<sup>8</sup> se observa, como dice Dmitrievskiy, que su vestimenta litúrgica, como la de otros clérigos de órdenes menores (lectores y cantores), era el *kamisiy* (kamision) (orig. *камисиј (камисион)* – N.T.) y el felonion corto<sup>9</sup>. El *kamisiy* era un vestido largo y blanco, parecido al *stijarion* (alba) del diácono, con las mangas amplias, hecho de lino o de seda. Describiendo la coronación del emperador Emmanuel II en el año 1381 en Santa Sofía en Constantinopla, el diácono Ignacio (*Игњатије*) Smolyaninov que acompañaba al metropolitano ruso Pimen, escribe: *Los cantores estaban adornados, todos ceñidos, con los rasones (túnicas, orig. ризе - N.T.) largos y anchos como en el stijarion. Las mangas de su ropa eran anchas y largas... Su guía era bello y blanco como la nieve.*<sup>10</sup>

El felonion corto procede de las vestiduras de los pueblos antiguos, que eran de ásperos y gruesos tejidos o pieles, con los que debían proteger el cuerpo y el vestido de la lluvia y de la nieve. Era un tipo de capa (túnica) circular de una pieza, que se colocaba introduciendo la cabeza. Seguramente, el felonion del apóstol Pablo era esta vestidura (2 Tim 4, 13). Las reglas del Concilio de Vladimir en Rusia (año 1274) mencionan como vestidura eclesiástica de los clérigos menores el *kamisiy* (orig. *белују ризицу и малују ризицу, тј. камисиј* - N.T.). Pero, en el siglo XIV éste deja de ser utilizado y la vestidura del lector y del cantor pasa a ser sólo un felonion hasta la cintura (orig. *фелонец мал, до појаса, багрјан* - N.T.).<sup>11</sup> Entonces, en el siglo XIV, en la época de la fundación del Patriarcado Ruso, el rason del lector y del cantor

<sup>5</sup> Según el Arjieratikon del obispo de Pečuj, Nikanor Melentiyevich (Никанор Мелентијевић, +1734.), antes de la quirotesia el obispo pregunta al candidato si ha confesado todos sus pecados desde la juventud, sin esconder nada (orig. *Исповедал ли јеси сва јелика от јуности твојеје паметствујеши, ничтоже утајиваје?*). Le pregunta si tiene el permiso de su padre espiritual para que no haya ningún obstáculo para la ordenación. Si el padre espiritual está presente, le pregunta si es digno de la ordenación (orig. *Достојин ли јест сеј по правилом вчињен бити ва клирицкиј чин, на степени свеиштенства вазведен бити?*) Manusc. del Museo de la Ig. Ort. Serb. (Рукопис Музеја СПЦ), Belgrado, n° 252, l. 83б. 84а.

<sup>6</sup> A. Dmitrievskiy, Stavlyenik, Kiev (А. Дмитријевскиј, Стављеник. Кијев) 1904. p. 8,9.

<sup>7</sup> Arjieratikon, la primera oración del acto de la quirotesia del lector y del cantor, Moscú, 1890. l. 111а.

<sup>8</sup> El portacirio (*depotat*) iba delante del patriarca y de la procesión asegurando el paso, y en el templo llevando el cirio delante de la Entrada. Kodin menciona que el emperador bizantino en el día de su unción vestía el felonion corto (*mandian hrisun*) encima del *sakkos*, y entonces, con la cruz en una mano y el báculo en la otra, precedía a los Santos Dones en la Gran Entrada, “teniendo entonces el grado eclesiástico llamado *depotat* (Enehi tun tote taksin ekklesiastikin in kalusi tu depotatu)”. Minj. P.G.T. (Мињ П.Г.Т. 157.к.108).

<sup>9</sup> Op. cit. p. 20.

<sup>10</sup> Ibid. 21.

<sup>11</sup> Ibid. 33.

es el stijarion, seguramente por las influencias de Grecia, donde ya en el siglo XI, en el Tipikon de la Iglesia Grande (Santa Sofía) se habla del lector principal: *Hay que saber que en el primer domingo de Cuaresma, en el cuarto (del medio del ciclo) y en el Gran Domingo, el lector principal (domestik) está en la solea junto con los lectores, vestido con el stijarion y el felonion*.<sup>12</sup> Desde el siglo XV el stijarion, el kamisiy y el felonion corto se igualan, por eso San Simeón de Tesalónica dice: *El lector tiene una vestidura especial que corresponde a su grado y que se llama el kamisiy pareciéndose al felonion corto o al stijarion de lino*.<sup>13</sup>

Según el ritual, (eucologio, orig. *служабник* – N.T.) del monasterio Dechani (Деџани, Дечани), manuscrito del año 1453, el lector se viste con la vestimenta de lino<sup>\*\*\*</sup>, que en el acto de ordenación del subdiácono se identifica con el felonion corto. *Se trae al que quiere ser ordenado (como subdiácono). Y el sacerdote le quita el felonion, todavía de lino (orig. љњеница – N.T.), y le viste con el stijarion, ciñéndole<sup>\*\*\*\*</sup>*.<sup>14</sup> En otro manuscrito de la misma Biblioteca, se habla sin detallar sobre las vestimentas del lector, en cambio, para el subdiácono se hace con más precisión: *El santo padre le viste con el stijarion y le ciñe con el orarion (orig. Одевајем јего светитељ ва стихар и препојасујем јего орарем - N.T.)*.<sup>15</sup> Según el Arjieratikon manuscrito del obispo de Pečuj (Печуј), Nikanor Melentiyevich (Никанор Мелентијевић, +1734), el lector se viste “con el felonion corto”.<sup>16</sup>

Es muy probable que en el siglo XIV, el felonion corto hubiera sustituido al kamisiy (orig. уместо камисија, беле ризице наше љњенице - N.T.), porque, como dice San Simeón de Tesalónica, se viste al lector *por el cuello, en señal de su llegada bajo el yugo sacerdotal y protección Divina, y que será devoto al servicio a Dios*.<sup>17</sup> Puesto que el felonion largo (casulla) es la vestidura sacerdotal (del sacerdote y obispo), se considera que el lector también tiene que llevarla, aunque corta, en correspondencia al grado inicial que ocupa en el clero.<sup>18</sup>

Pero, como hemos mencionado antes, desde el siglo XVI, en Rusia, el kamisiy-stijarion vuelve a ser de nuevo la vestidura del lector y así ha quedado hasta hoy en día. Así es también en nuestra Iglesia Serbia. Esta vestidura, con su blancura, siempre tiene que hacerles recordar, simbólicamente, al lector y a los fieles, aquello que es inmaculado y la pureza espiritual que de algún modo todos tienen que poseer, especialmente los clérigos, para que puedan ser dignos de llevar el nombre de cristiano y de servir al purísimo y gloriosísimo Señor. Sin duda, este simbolismo del stijarion-kamisiy es válido para el lector, cuando antes del siglo XIV se decidió que deberían llevarlo. Y por eso creo, que, como el primer grado del clero, pueden llevarlo incluso hoy en día. Y más, teniendo en cuenta que en nuestra época ya no se corta el pelo de la coronilla en señal de pertenencia al clero, como se hacía desde antaño hasta

<sup>12</sup> Ibid. 34.

<sup>13</sup> *Sobre la Santa Quirotonía (О Св. рукоположењу)*, cap. 186 Мињ П.Г.Т. 155, k. 396

<sup>\*\*\*</sup> Orig. љњену одежду, љњеницу (N.T.)

<sup>\*\*\*\*</sup> Orig. *И приводит се хотеј постављен бити (за ипођакона), носе љњеницу. И повељевајет првосвештеник, савлешти јего са фенолија, јеже љњена* [тј. и скинути с њега фелон, које је љњеница], *и облешти јего, ва стихар и препојасати.*

<sup>14</sup> N° 131. l. 148.

<sup>15</sup> N° 135. El Arjieratikon, final del siglo XVI e inicio del XVII, l. 14a.

<sup>16</sup> Museo de la Iglesia Ortodoxa Serbia – (Музеј СПЦ) n° 252, l. 84a.

<sup>17</sup> Op. cit., cap. 159. k. 365.

<sup>18</sup> Cf. Arzob. Venjamín (Венијамин), *Novaya Skrizhaly (Новаја Скрижаљ)*, S. Petersburgo 1859, 313.

el siglo pasado. De esta manera, llevar el stijarion (alba) como una vestidura general, se convierte en el signo visible de la vocación especial del clero en la Iglesia, desde el lector hasta el obispo. El lector se viste con el stijarion, el subdiácono con el stijarion y con el orarion cruzado (en forma de cruz de San Andrés); el diácono con el stijarion, el orarion y las epimanikia (sobremangas); el sacerdote y el obispo con el stijarion y con otras vestiduras de su grado.

En el día de la ordenación (quirotesia), antes de la Liturgia – tanto según el actual Arjieratikon como el del obispo Nikanor Melentiyevich – el obispo está vestido y sentado en su solio (cátedra), en el centro de la iglesia. El diácono lleva al candidato para lector ante las puertas reales donde hace las reverencias hacia el altar, es decir, hace dos pequeñas metanias (inclinaciones) y una grande (postración).<sup>19</sup> Entonces se gira hacia el arjierei y, después de una pequeña metania, inclina la cabeza mientras el arjierei le bendice. Cuando se empiezan a cantar los troparios de San Juan Crisóstomo, San Basilio el Grande y San Gregorio el Teólogo, creo que es más adecuado que el lector, con la bendición del obispo, vista el stijarion blanco y que, entonces, el obispo le tonsure en forma de cruz. En épocas posteriores, el lector era conducido al exonártex (orig. *nanepma* – N.T.), donde otros clérigos le tonsuraban el pelo de la coronilla, dejándole sólo una corona de pelo en la cabeza. El lector tiene que mantener la coronilla, cortando su pelo de vez en cuando, como signo de pertenencia al clero, y así, desde el día de la tonsura del lector, los otros clérigos desde el lector hasta el obispo, también. Con la tonsura ya se entra en el clero, por eso ya no se practica más en la quirotesia del subdiácono o en la quirotonía de los grados sacerdotales. Sobre el sentido de esta tonsura, San Simeón de Tesalónica dice: *Los cabellos, como la flor del cuerpo... él ofrece a Dios en forma de primicias*, con el mismo sentido que la tonsura en el bautismo... Y añade: *En la cabeza, donde se empezó a hacer la tonsura... en señal de que el Cristo es la cumbre y la cabeza de todos, que Él es el sello y el signo de sus devotos, que reposa sobre ellos y es su Cabeza.*<sup>20</sup>

Tras esto, el arjierei bendice el felonion corto y el lector lo besa, al igual que su mano, y se lo viste. A la proclamación del diácono: *¡Sabiduría!* leerá el título de la perícopa que aparezca cuando el arjierei abra el Libro del Apóstol sobre su cabeza. Cuando el diácono proclama: *¡Estemos atentos!* lee un poco del principio y un poco del final de la perícopa, y después de recibir la bendición (paz) del arjierei, se le quita el felonion corto. Después de la exhortación: *Hijo, el primer grado del sacerdocio es el de lector...*, el lector se coloca entre los demás lectores, habiendo llevado al arjierei la jofaina y la jarra para lavar las manos.<sup>21</sup>

En referencia a la lectura del Nuevo Testamento en los oficios litúrgicos, mencionaremos que, según la práctica de la Iglesia del Antiguo Testamento\* estaba ordenado que se leyera obligatoriamente en las sinagogas la Ley y los Profetas completamente durante un año – mientras que en la Iglesia del Nuevo Testamento se leen en un año todos los libros (capítulos) del Nuevo Testamento (excepto el Apocalipsis de San Juan el Teólogo, que no está en uso litúrgico). La Ley estaba

<sup>19</sup> Dmitrievskiy (Дмитријевскиј), op. cit. 13.

<sup>20</sup> Op. cit., cap. 158. y 159, k. 365.

<sup>21</sup> Ibid.

\* El patriarca Pavle en el texto original utiliza las expresiones *старозаветна Црква* (Iglesia del Antiguo Testamento) y *новозаветна Црква* (Iglesia del Nuevo Testamento) (N.T.)

dividida en 52 partes, una para cada sábado del año. De la misma manera que el resto de los libros del Antiguo Testamento (los Profetas) que también estaba dividido en 52 divisiones. De forma semejante, antiguamente estaban divididos tanto los Evangelios como el Libro del Apóstol en partes (perícopas, orig. *перикопе, зачала* - N.T.) más o menos largas, ordenadas para leerse en determinados días del año. Cada Evangelio tiene un número determinado de perícopas (Mateo 116, Marcos 71, Lucas 114, Juan 67) y cada uno empieza con su primera perícopa. Los Hechos de los Apóstoles, las Epístolas Católicas y las del Santo Apóstol Pablo tienen la numeración común de las perícopas (en total 335). La primera perícopa empieza con los primeros versículos de los Hechos de los Apóstoles y la última, 335, acaba con el final de la Epístola a los Hebreos.

Hay que tener en cuenta que en la iglesia hay dos formas de lectura de los libros de los Evangelios y del Apóstol, en función del orden de las perícopas. Según la primera forma, las perícopas están ordenadas consecutivamente, una tras otra (*in continuo*). Con esta ordenación, el libro de los Evangelios se llama *Tetraevangelio* (Cuatroevangelio, orig. *Четвороеванђеље, Тетраеванђеље* – N.T.) y el Libro del Apóstol se llama *Praxapóstol* (orig. *Праксапостол* – N.T.). Según la segunda, las perícopas no se ordenan con su número de primero al último, sino con el orden de lectura en los oficios de domingos y en las fiestas durante el año. El orden de las perícopas de los domingos empieza con la Pascua y continúa a través de los domingos después de Pascua hasta el Sábado Santo (Gran Sábado) del año siguiente. Las perícopas para determinadas fiestas móviles empiezan el 1 de setiembre (año nuevo eclesiástico) y duran hasta finales de agosto del año siguiente. El Evangelio con esta composición se llama *Evangelionario* (orig. *Изборно Еванђеље* – N.T.), o *Evangelio aprakos*. El Apóstol con esta ordenación de las perícopas recibe el nombre de *Leccionario* (orig. *Изборни Апостол* – N.T.) o el *Apóstol aprakos*.

Con el tiempo, el Evangelio y el Apóstol aprakos – por su volumen, es decir, según las perícopas contenidas del total – se definieron también en dos tipos: el más corto, que contiene sólo las perícopas para sábados y domingos del año y para las fiestas grandes; y otro, completo, donde estaban todas las perícopas, no solamente para sábados y domingos, sino también para otros días de la semana.

La palabra *aprakos* procede de la palabra compuesta griega *a + praktos* (*не + дељник*); es decir, el libro para la lectura litúrgica en los días de domingo y de fiesta.<sup>22</sup> El profesor Dimitrije Bogdanović hablando sobre el orden de aparición de estos tipos del Apóstol (y Evangelio): *El orden de aparición de algunos tipos será el siguiente: primero el Leccionario corto, después el Apóstol completo y al final el Leccionario completo.*<sup>23</sup>

El profesor Dr Lazar Mirković para el Evangelionario (orig. *Изборно Еванђеље* – N.T.) utilizaba el nombre *Evandelistar* (*Еванђелистар*) y para el *Leccionario* (orig. *Изборни Апостол* – N.T.) la palabra *Lekcionar* (*Лекционар*).<sup>24</sup>

<sup>22</sup> Dr Dimitrije Bogdanović, introducción de “Matičin apostol”, Belgrado 1981, pg. 9, nota 5; Dr Petar Đorđić, “Staroslovenski jezik”, Belgrado 1975, 33. Algunos escritores al Apóstol completo (Praxapóstol) nombran “tetra”, haciendo analogía al termino tetraevangelio, (Cf. Nikola Rodić - Gordana Jovanović, Miroslavljevo evanđelje, Belgrado 1986, 10, 12). Prof D. Bogdanović acertadamente dice que este termino se utiliza sin razones suficientes (op. cit. 8)

<sup>23</sup> Op. cit. 7.



Esto es todo sobre las observaciones generales.

## II

Ahora vamos a presentar en forma de preguntas y respuestas el conocimiento básico que los lectores deben tener para su servicio. Además, de todas maneras es necesario que sepan las oraciones básicas: *Rey Celeste, Trisagio, Padre Nuestro, Ave María (Alégrate, María)* y *Símbolo de la Fe (Credo)* - con las interpretaciones de las verdades dogmáticas presentadas en el Credo y en el Padre Nuestro.

Puesto que para lector se ordenan personas jóvenes y mayores, seminaristas de cursos superiores (estudiantes de teología) y candidatos sin educación formal de teología, entre las cuestiones presentadas hay algunas que se pueden omitir en el caso de exámenes a candidatos jóvenes o con escasa formación teológica. ¿Cuáles son esas preguntas? Lo decidirán los propios examinadores, mientras que nosotros las marcaremos con un asterisco.

**1. ¿Quiénes son los lectores y los cantores y cómo se crearon estos órdenes en la Iglesia?** - El nombre *lector* se refiere a la persona que en las reuniones litúrgicas lee determinadas partes del Antiguo y Nuevo Testamento, de los Hechos de los Apóstoles y de las Epístolas de los Santos Apóstoles. Al principio, los lectores leían en los servicios las Santas Escrituras completas del Nuevo y Antiguo Testamento. Como en la iglesia no podían utilizarse melodías laicas, ni leer las Santas Escrituras y oraciones de la misma manera que los textos laicos, era necesario que las cantaran y leyeran sólo aquellos que sabían hacerlo. Más tarde, la lectura del Evangelio, como libro sagrado, era deber del diácono, del sacerdote y del obispo. Los *cantores* son las personas que en las reuniones eclesiales cantan cantos litúrgicos, con melodías y maneras determinadas por la Iglesia.

El Sexto Concilio Ecuménico ordena: *Nadie puede leer las palabras divinas desde el ambón como un clérigo, si no ha sido digno de la tonsura sacerdotal y no ha recibido, según las reglas, la bendición de su pastor (obispo).*<sup>25</sup> El canon 14 del VII Concilio Ecuménico ordena algo parecido.<sup>26</sup> También el canon 14 del Concilio de Laodicea (343) expresa una orden para los cantores.<sup>27</sup>

**2. ¿Cuáles son las condiciones para que alguien pueda ser lector?** - Para lector, como para otros grados sacerdotales, se puede ordenar a una persona masculina, adulta y ortodoxa, con las siguientes características: 1. físicas - que sus manos, piernas, lengua, sean capaces de ejercer este servicio; 2. morales - que tenga una buena vida espiritual, sin pecados como: asesinato, robo, borrachera, adulterio; 3. intelectuales - que posea el conocimiento para la lectura de las Santas Escrituras en la

<sup>24</sup> *Liturgika*, Belgrado 1965, I, 137, 128. El mismo nombre "Lekcionar" (*Lekcionarium, Lectionarium*) se utiliza para este libro en la Iglesia de Occidente. (Cf. A. Badurina)

<sup>25</sup> Can. 33, *Pidalion*, edit. "Astir", Atenas 1970. 250; Nikodim Milaš, *Las reglas de la Igl. Ort. con las interpretaciones (Правила Прав. Цркве са тумачењима)*, Novi. Sad 1895, I, 516

<sup>26</sup> *Pidalion*, 334; Milaš, op. cit. I, 619.

<sup>27</sup> *Pidalion*, 426; Milaš, op. cit. II, 80.

iglesia y de las reglas litúrgicas para que pueda ayudar a los diáconos, sacerdotes y obispos en la misma.<sup>28</sup>

3. **¿Quién, cómo y cuándo se lleva a cabo la ordenación (quirotesia) del lector, cantor y subdiácono?** - La ordenación (quirotesia) la lleva a cabo el obispo, usualmente antes de la Liturgia, en el centro del templo. El abad (igumen) puede proceder a la ordenación del lector y del cantor en el monasterio con el permiso del obispo.<sup>29</sup>

4. **\*¿Cuál es la diferencia entre quirotesia y quirotonía? ¿Cuáles son los grados de quirotonía, quién hace la ordenación y dónde?** - El acto de la quirotesia no es igual al de la quirotonía. Mientras la quirotesia puede administrarse fuera del altar y del tiempo de la Liturgia, en casos especiales incluso ejercida por alguien con el grado del sacerdote, la quirotonía del diácono, sacerdote y obispo se hace sólo en la Liturgia, en el altar de la iglesia y únicamente es conferida por el obispo.<sup>30</sup>

5. **\*¿De quién proceden los grados sacerdotales en la Iglesia del Nuevo Testamento?** - San Simeón de Tesalónica dice que todos los grados sacerdotales fueron creados a semejanza de Jesucristo, que los administró y santificó con Su ejemplo. Realizó el servicio del lector cuando cogió y leyó el libro del profeta Isaías en la sinagoga de Nazaret (Lc 4,17). Hizo el servicio del diácono y subdiácono cuando echó fuera a los vendedores y cuando no permitió que nadie transportase cosas por el Templo (Mc 11,15-16), lo que es deber del subdiácono; y preparó la mesa, lavó los pies a los discípulos, llamándose siervo a sí mismo (*diakonon*) (Jn 13,5; Lc 22,27). *Él, como presbítero y maestro, inmediatamente después del bautismo, recibió el Espíritu de lo alto y fue testimoniado como el Hijo amado del Padre... ayunando y rezando... y cuando eligió, recibió a los discípulos y proclamó conversión, realizando muchas señales y dominando las almas, y recuperando a los pecadores, los atrajo hacia Sí, lo que es obra del sacerdocio.*<sup>31</sup> *Como grande y único Arjerei... los jerarcas primeros y los segundos dispuso ante Él y les envió a predicar... y ordenó a los discípulos más perfectos. Cuando fue llevado al cielo, repartió las lenguas de fuego del Espíritu sobre cada uno de ellos.*<sup>32</sup>

6. **¿Por qué se tonsura al lector? ¿Qué es la coronilla (orig. *гуменце, папалитра* – N.T.) y con qué se cubría?** - San Simeón de Tesalónica dice que los cabellos son como la flor de todo el cuerpo. Con la tonsura, se ofrecen a Dios en forma de primicias, en señal de que el grado de lector es el inicio de la devoción al servicio de Dios.<sup>33</sup> Con el grado de lector se entra en el clero – sacerdocio.

El obispo tonsura en forma de cruz. Antaño, eran otros clérigos los que cortaban los cabellos de toda la coronilla, dejando sólo una corona de pelo. La parte tonsurada se llama coronilla. Ésta se cubría con un gorrito que se llamaba solideo. A los clérigos casados, eran sus esposas las que les cortaban los cabellos de la coronilla.<sup>34</sup>

<sup>28</sup> Cf. *Glasnik* 1987, pg. 23, 96, 97.

<sup>29</sup> Canon 14 de VII Concilio Ecum (Milaš, op. cit. I, 619).

<sup>30</sup> Dr L. Mirković, *Liturgika*, Belgrado, 1967, II, 108.

<sup>31</sup> Sobre las santas quirotonías, (О св. хиротонијама), cap. 238, Minj. P.G.T. 155, k. 453, 456.

<sup>32</sup> Op. cit., cap. 240, k. 457, 460.

<sup>33</sup> Ibid. capit. 158, k. 365.



7. **\*¿Qué clérigos llevaban la coronilla en la cabeza y por qué?** - Todos los clérigos, desde el lector hasta el obispo, llevaban la coronilla como signo de pertenencia al clero, así que no había necesidad de una nueva tonsura en la nueva quirotesia a subdiácono o quirotonía a diácono y grados mayores. Hoy se hace tonsura solamente en la quirotesia del lector.

8. **¿Cuáles son las vestimentas litúrgicas del lector y subdiácono?** - Antaño, la vestimenta litúrgica del lector era el *kamisij* – túnica larga y blanca con las mangas anchas, parecida al stjarion. En el siglo XIV esto se corresponde con el felonion corto. Pero, en el siglo XVI en Rusia, por influencias griegas, el stjarion se convierte en la vestimenta del lector hasta el día de hoy. Así es también en nuestra Iglesia Serbia. Solamente, en el día de la ordenación, el lector viste el felonion corto y no se lo pone nunca más. El stjarion ceñido con el orarion cruzado (en forma de cruz de San Andrés) es la vestimenta litúrgica del subdiácono.

9. **¿Cuál tiene que ser el color del stjarion y qué simboliza este color?** - El stjarion era siempre de color blanco, simbolizando la pureza del alma que tienen que tener los clérigos devotos al servicio del Dios purísimo. En la época moderna se hacen también de otros colores. Con el mismo simbolismo, el stjarion es la vestimenta de los otros clérigos: subdiácono, diácono, sacerdote y obispo.

10. **¿Qué deberes tienen hoy los lectores en la iglesia?** - En la exhortación que el obispo dirige al recién ordenado lector, se mencionan estos deberes: la lectura de la Biblia, del Apóstol y de las paremias. San Simeón de Tesalónica añade además estos deberes: como sirviente del altar, enciende las velas, trae al sacerdote la prófora, el agua, el zeón (agua caliente para la Comunión), la brasa o el carbón encendido para el incienso; portando la vela, camina delante de los Santos Dones en la Entrada y hace de *kanonarh*\*. *Él es sirviente, y que sirva a Dios y a los que se acerquen a Él, que sirva con los Santos, entrando allí (en el altar) donde permanecen los ángeles.*<sup>35</sup>

11. **¿Cómo está dividido el Salterio para la lectura en la iglesia?** - Los 150 salmos del Salterio están divididos en 20 catismas (secciones del Salterio), y cada una en tres *Glorias*. Al principio, antes de la lectura de la catisma la introducción versa así: *Señor, ten piedad* (tres veces), *Gloria... ahora y siempre...*; Al final de cada *Gloria* se dice: *Gloria... ahora...*; *¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! Gloria a Ti, Señor* (tres veces); *Señor, ten piedad* (tres veces); *Gloria... ahora...*; después *Gloria*. Al final del tercer *Gloria*, si procede la pequeña ectenia (letanía), se utiliza sólo *Gloria... ahora...*; *¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! Gloria a Ti, Señor* (tres veces); Si no procede la pequeña ectenia (en los Maitines, cuando es la pequeña doxología y no es ni sábado, ni prefiesta (orig. *предпразништво* – N.T.), ni postfiesta (orig. *понапразништво* – N.T.), se utiliza después del *Gloria... ahora...*; *¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! Gloria a Ti, Señor* (tres veces); *Señor, ten piedad* (tres veces); *Gloria... ahora...*; y después, la catisma poética (sedalen, syedalan, orig. *сједалан* – N.T.). (En

<sup>34</sup> St. Dimitrijević, *Ortodoxia de St Sava (Православље Св. Саве)*, Svetosavlje 1932, vol. 5, 202, 204; Milaš, *Derecho eclesiástico (Црквено Право)*, Belgrado 1926, 286.

\* *Kanonarh* (orig. *Канонарх*, *κανοναρχος*) era aquel que pronunciaba las palabras del canto antes del coro, porque antaño no todos los cantores sabían leer. Esta práctica existe todavía en algunos lugares – (N.T.)

<sup>35</sup> Op. cit., cap 160, k. 365, 368.

los Maitines, cuando no hay Evangelio, el salmo 50 se inicia con la introducción: *Gloria a Ti, Señor* (tres veces), *Gloria... ahora...*).

12. **¿Qué es el Praxapóstol y el Apóstol aprakos (Leccionario)?** - Con el nombre de *Praxapóstol* se define el libro para el servicio litúrgico que contiene el texto completo, ordenado (*in continuo*) de: los Hechos de los Apóstoles, las Epístolas Católicas y las de San Pablo Apóstol, divididos, además por capítulos y versículos, y también en extractos de texto más o menos largos (*perícopa*), ordenados para leerse en los servicios del año.

El nombre *Apóstol aprakos* o *Leccionario* se refiere al libro para el servicio litúrgico, que contiene también los Hechos de los Apóstoles y las epístolas de los Santos Apóstoles, pero en él, las perícopas no van una tras otra por su número de orden, sino por su orden de lectura en los domingos y fiestas de todo el año. El orden de las perícopas de los domingos empieza con la Pascua, y las perícopas de las fiestas el 1 de septiembre (año nuevo eclesiástico).

13. **¿Qué son las perícopas y cómo se pueden encontrar en el Praxapóstol según los días de la semana, domingos y fiestas?** - Las perícopas son partes del Evangelio y del Apóstol ordenadas para la lectura en determinados días del año. Los números de las perícopas en el Apóstol empiezan con los Hechos de los Apóstoles, sigue con las Epístolas Católicas, después pasa a las epístolas de San Pablo, acabándose con su Epístola a los Hebreos. Hay 335 perícopas en el Apóstol en total.

Al final del Praxapóstol se encuentra un índice especial (*Skazaniye*, orig. *Сказаније* – N.T.), donde figuran las perícopas para los domingos y días de la semana, para Pascua y para todo el Pentecostés (quincuagésima, 50 días), después para las 33 semanas del año, para las cuatro semanas de preparación antes de la Gran Cuaresma y siete semanas de Cuaresma, a continuación, para las fiestas con orden del calendario empezando desde septiembre. Tras esto están las perícopas comunes para algunos Santos: ángeles, profetas, apóstoles, mártires, etc. Al final, para determinados sacramentos y oraciones.

Hay que encontrar en el *Skazaniye* del Praxapóstol la semana después de la Pascua o la de Pentecostés y el día de la semana deseado, y allí leer el número de la perícopa que queremos encontrar. Bajo el texto, está escrito con letras rojas, cómo hay que empezar esta perícopa. Esta parte de la introducción acaba con un asterisco rojo y hay que continuar con el texto desde un idéntico asterisco rojo puesto allí.<sup>36</sup> En el Leccionario, el número de la perícopa se encuentra fácilmente en el índice, en el inicio o al final del libro.

14. **¿Cuántas perícopas como máximo se pueden leer en la Liturgia? ¿Cómo se llaman las dos últimas perícopas? ¿Cómo se inician la segunda y la tercera perícopa?** - En la Liturgia se pueden leer como máximo tres perícopas del Apóstol y del Evangelio. La segunda y la tercera perícopa se llaman *subperícopas* (orig. *подзачала* – N.T.). La segunda está a continuación de la primera sin una pausa

---

<sup>36</sup> Esto está hecho así para que el texto sea más claro, por ejemplo, el texto de la perícopa 39 empieza con: “Atravesando Anfípolis y Apolonia...” ¿Quién ha atravesado Anfípolis y Apolonia? Bajo el texto esto se explica : “En este día, han atravesado Pablo y Silas...”

especial. Cuando ésta acaba por completo, entonces, con el ¡*Estemos atentos!* del diácono o del sacerdote, empieza la tercera perícopa.<sup>37</sup>

**15. ¿Qué significa la proclamación del diácono: ¡*Estemos atentos!*, del sacerdote: *Paz a todos*, y del diácono: ¡*Sabiduría!* ¡*Estemos atentos!*, y qué responde el lector? ¿Qué responde al ¡*Paz a ti!* del sacerdote y ¡*Estemos atentos!* del diácono al final de la lectura del Apóstol?** - El diácono dirige a los fieles las palabras ¡*Estemos atentos!*\* para que reciban con atención la bendición del sacerdote o del obispo: *Paz a todos*. El lector tiene que responder a la bendición en nombre de todos con: *Y a tu espíritu*. Entonces, el diácono dice: ¡*Sabiduría!*, con lo que llama la atención de los fieles en la exhortación contenida en el prokímenon, que el lector tiene que pronunciar y los cantores que cantar. Tras esto, el lector lee un versículo y los cantores cantan el prokímenon por segunda vez. Al final, el lector lee la primera mitad del prokímenon y los cantores cantan la segunda mitad. Entonces, el diácono dice: *Sabiduría*, y el lector lee el título de extractos del Apóstol. A continuación, el diácono dice: *Estemos atentos*, con lo que llama a escuchar atentamente la parte del Apóstol que el lector va a leer.

Cuando el lector acaba la perícopa, el sacerdote o el obispo le dirige la bendición con las palabras: *Paz a ti*, a lo que el lector responde con: *Y a tu espíritu*. Entonces el diácono dice: *Sabiduría*, y el lector responde tres veces: ¡*Aleluya!* y con el versículo del *aleluyar*. Los cantores cantan tres veces *Aleluya* y el lector se va a su sitio. *Aleluya* es una palabra hebrea que significa: *Alabad a Dios*; El *aleluyar* (aliluyar, orig. *аллилуйя* – N.T.) es el versículo del salmo que acompaña al *Aleluya*.

**16. ¿Qué significan las letras en los márgenes del Praxapóstol?** - Las letras-números\* impresas en color rojo en los márgenes exteriores del Praxapóstol en el eslavo antiguo (eslavon) representan las perícopas. Las letras-números en negro representan la antigua división de este libro para la lectura en la iglesia, que procede del diácono Eutalios (*Евталіје*) del siglo V ó VI. De lo que trata cada una de las partes de Eutalios se puede ver en la tabla antes de los Hechos de los Apóstoles y de cada una de las epístolas. Las letras-números en los márgenes interiores representan los versículos de los Hechos de los Apóstoles y de las Epístolas.<sup>38</sup>

**17. ¿Cómo se canta el Trisagio en la Liturgia Pontifical?** - Antes de la lectura del Apóstol en la Liturgia Pontifical (Liturgia de arjieri), tanto los cantores como los sacerdotes en el altar cantan el *Trisagio*. Primero, los cantores cantan dos veces, después los sacerdotes una vez (mientras el obispo hace la señal de la cruz sobre el Evangelio con las velas del dikerion encendido). Entonces, los cantores cantan una vez más, los sacerdotes una vez (mientras el obispo hace la señal de la cruz de San Andrés con el trikerion sobre el Evangelio). Después de esto, el coro (los cantores orig. *невнице*) canta *Gloria... ahora... Santo Inmortal*, entonces los sacerdotes el *Santo Dios...* en tres partes (mientras el obispo bendice a los fieles con el dikerion y el trikerion, con el versículo del salmo: *Señor, Señor, vuélvete ya, desde*

<sup>37</sup> Cf. K. Nikolyskiy (Никољскиј), *Пособије к изученију устава Прав. Цркви*, S. Peterburgo 1900, 424; V. Nikolayevich (В. Николајевић), *El Tipikón Grande*, (Вел. Типик) Beograd 1971, 243.

\* En el texto original aparece la palabra del eslavon *Вонмет* (*Вонмем!*), en la traducción en serbio *Pazimo* (*Пазимо!*) y la explicación de su significado (N.T.)

\* En eslavon las letras se utilizaban como números (N.T.)

<sup>38</sup> *Glasnik*, 1975, 217.

*los cielos mira y ve...* (Salm 79, 14-15). Al final, los cantores cantan todo el *Santo Dios*.

San Simeón de Tesalónica dice de este canto alternante del Trisagio: *Por eso los sacerdotes cantan desde dentro (del altar) y el clero y el pueblo desde fuera, porque por Cristo se creó una Iglesia de los hombres y de los ángeles.*<sup>39</sup> El altar representa el cielo, los sacerdotes dentro de él son la Iglesia solemne y celestial (los ángeles y los santos), los fieles en el templo representan la Iglesia militante y terrenal.

**18. ¿Cómo se creó el Trisagio?** - Sobre la creación del Trisagio, San Juan Damasceno dice: *Los escritores de la historia de la Iglesia dicen, que cuando el pueblo de Constantinopla iba en procesión en aquella dura época permitida por Dios, cuando Proklo era arzobispo (434 – 446 dC), un niño del pueblo fue elevado y se le enseñó por ciencia angélica este canto (Trisagio): ¡Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros! Cuando el niño regresó y proclamó que le fue enseñado, que todo el pueblo cantara este himno, acabó la desgracia. En el gran IV Santo Concilio Ecuménico en Calcedonia, dicen que este canto así fue cantado.*<sup>40</sup>

**19. ¿Qué se canta en lugar del Trisagio en la Liturgia y en qué días?** - En lugar del Trisagio, antes de la lectura del Apóstol en la Liturgia se canta: *Ante tu Cruz nos prosternamos... y Vosotros que habéis sido bautizados en Cristo...; Ante tu Cruz...* se canta en la festividad de la Exaltación de la Santa Cruz (14. de septiembre) y en la tercera semana de la Gran Cuaresma, en la celebración de la Adoración de la Santa Cruz. *Vosotros que habéis sido bautizados...* se canta en dos sábados: (de Lázaro y Sábado Santo), durante dos semanas (Domingo de Resurrección, Semana de la Luz\* y el primer día de Pentecostés) y en dos fiestas del menologio (martirologio MINEJ – N.T.): Navidad y Epifanía.

**20. ¿Qué son los prokímenon y dónde se encuentran?** - Con la palabra *prokímenon* (en griego *lo que está delante*) nombramos al versículo (gradual), usualmente de un salmo, que se canta antes de la lectura de una parte del Apóstol, Evangelio o paremia, y que está relacionada con el texto al que precede o con el día o la fiesta pertinente.

Los prokímenon con sus versículos y aleluyares, para Pascua, Pentecostés, así como para todos los festivos y domingos de Pentecostés (50 días) hasta el de Todos los Santos, se encuentran en el *Skazaniye* al final del Praxápostol. Después de estos están los prokímenon para los 32 domingos desde el de Todos los Santos hasta antes del Publicano y del Fariseo. A continuación, para este domingo y para los tres siguientes que juntos forman la preparación a la Gran Cuaresma. Tras esto, está el *mesetsoslov* (el miney, menologion para los meses, orig. *месеѿослов* – N.T.) con la lista de las perícopas y los prokímenon para las fiestas grandes y las del menologio. Después del *mesetsoslov* están los prokímenon para cada uno de los ocho tonos, después los prokímenon, las perícopas del Apóstol y los aleluyares para los días de los Santos y los difuntos, y, al final, para diferentes necesidades, sacramentos y oraciones.

<sup>39</sup> *Presentación sobre el Santo Templo (Изложење о Св. храму)* 61, op. cit., k. 721.

<sup>40</sup> *Presentación de la fe ortodoxa (Изложење правосл. вере)*, ed. B. Kotter, Berlin – New York 1973, III, 10, p. 130; L. Mirković, op. cit. I, 203

\* Semana Luminosa, Semana Radiante – la semana después del Domingo de Resurrección (N.T.)

\* La inmensa mayoría de los prokímenon proceden del Salterio y, sólo algunos, de otros libros de la Biblia: *Bendito tú, oh Señor, Dios de nuestro padre Israel...* (1 Cro 29,10); del Evangelio *Engrandece mi alma al Señor* (Lc 1,46-47); *Porque se ha manifestado la gracia salvadora de Dios a todos los hombres...* (Tt 2,11). De contenido especial es el prokímenon: *Блажен пут воњже идиши днес душе* (que se lee en los entierros - N.T.).

En vez del prokímenon actual, al principio, se cantaba el salmo entero. Pero, desde el siglo IV, se separa un versículo especial del salmo, que el pueblo cantaba a modo de estribillo durante las lecturas o cantos del resto (de versículos) de este salmo. San Juan Crisóstomo dice: *Los Padres han ordenado que el pueblo cante del salmo el versículo poderoso, que contiene la sabiduría sublime.*

**21. ¿Cómo se pronuncia el título de los Hechos de los Apóstoles y las epístolas de Santos Apóstoles en la lectura en la iglesia, en eslavo antiguo (eslavon) y serbio moderno?** - En eslavo antiguo (eslavon) se dice: Dieianiy Sviatikh apostol tchtenie; Sobornago poslania Yakovlya (Petrova, Yoanova, Yudina) tchtenie; K Rimlyanom poslaniya Svyatago apostola Pavla tchtenie. En serbio: Tchitanye saborne Poslanitse Svetog Apostola Yakova (Petra, Yovana, Yude); Tchitanye Poslanitse Efestsima Svetog apostola Pavla, etc.

(Serbio, alfabeto cirílico: *Читање саборне Посланице Светог Апостола Јакова (Петра, Јована, Јуде); Читање Посланице Ефесцима Светог апостола Павла.* Serbio, alfabeto latino: *Čitanje saborne Poslanice Svetog Apostola Jakova (Petra, Jovana, Jude); Čitanje Poslanice Efescima Svetog apostola Pavla* - N.T.)

**22. ¿Por qué los textos litúrgicos no se leen de la misma manera que los textos laicos? ¿Cómo se leen los salmos y paremias y de qué manera el Apóstol y el Evangelio?** - Porque es la palabra de Dios, el texto de las Santas Escrituras no se lee en la iglesia de la misma manera que un texto laico ordinario. Desde antaño se lee como una recitación (de modo recitativo). San Agustín el Bienaventurado nos da el testimonio, de que desde San Atanasio el Grande procede la instrucción para que el lector *cante los salmos de manera que lea más que cante.*<sup>41</sup> Así, entonces, se leen los salmos y paremias y de forma similar los salmos elegidos en los Maitines, y las antífonas en la Liturgia. El Apóstol y el Evangelio se leen de manera más solemne.

Mientras se lee el Apóstol, el clero y el pueblo pueden sentarse, pero el Evangelio se escucha de pie obligatoriamente, con la cabeza un poco inclinada (con atención), como ha ordenado San Atanasio I, el obispo de Roma (398 - 402).<sup>42</sup>

**23. ¿Qué es la antífona y el canto responsorio o ipófona?** - El canto de la *antífona* era conocido en la Iglesia del Antiguo Testamento y por esto aparece muy temprano también en la Iglesia del Nuevo Testamento. Sócrates el Escolástico, antiguo historiador de la iglesia, dice que San Ignacio de Antioquia (Teóforo) tuvo la visión de los ángeles glorificando a la Santa Trinidad, cantando de forma alternante

<sup>41</sup> M. Skalabanovitch (M. Скалабановић), *Tolkoviy Tipikon (Толковиј Типикон)*, Kiev 1910, I, 170.

<sup>42</sup> *Ibid.*, 188; L. Mirković, *op. cit.* I, 290.



con dos coros, y por eso ordenó que así se celebre a Dios también en la Iglesia terrenal.<sup>43</sup> El canto antifona, pues, significa el canto mutuo (alternante) de dos coros.

El canto responsorio o *ipófona* se diferencia de la antifona en que un cantor canta un salmo o himno y el pueblo canta el final del versículo o éste entero a modo de estribillo.<sup>44</sup>

24. **¿Qué se canta a la llegada del arjierai al templo y a su salida?** – A la llegada del arjierai al templo se canta *Es digno...* o hirmos (orig. *урмос* – N.T.) IX de los cánones de las fiestas grandes del Señor y de la Madre de Dios. A la salida se canta *Is pola eti...*<sup>45</sup>

25. **¿Qué representa la vestición del arjierai? ¿A quién representan los subdiáconos y los lectores que le visten?** – La vestición del arjierai representa la encarnación del Salvador. Por eso se canta el *dogmatikón* del tono 8: *Rey celestial...*, que presenta el misterio de la llegada del Señor Jesucristo por su amor a la humanidad. Los diáconos, subdiáconos y lectores, que ayudan al arjierai a vestirse, representan a los ángeles que proclamaban al mundo el misterio de la encarnación. San Simeón de Tesalónica dice sobre esto: *Y así vestido, el arjierai bendice a los que le han ayudado. Y estos son los diáconos y representan a los ángeles que servían a la encarnación... Con ellos, que van delante de dos en dos, según el orden celestial que se imita en la tierra, en silencio, hacia Occidente, va el arjierai detrás de ellos, mostrando así como se comportaba el Salvador, tranquilo y sencillo, en Su primera llegada. Él ha enviado a los apóstoles de dos en dos, y con ellos estaban presentes los ángeles amparadores. El arjierai, pues, está ante la puerta occidental con los diáconos, representando el descenso salvador de Cristo hasta la tierra y el propio Infierno, con el que ha liberado a vivos y muertos.*<sup>46</sup>

26. **¿Cuántas vestimentas litúrgicas tiene el diácono, el sacerdote, el obispo, y cuáles son?** - El diácono tiene 3 vestimentas: el stijarion (alba), el orarion y las epimanikia (sobremangas). El sacerdote tiene cinco: el stijarion, el epitrajelion (estola), el ceñidor (cinturón), las epimanikia y el felonion (casulla). El obispo tiene la plenitud del sacerdocio y por eso la plenitud en el número de las vestimentas, siete: el stijarion, el epitrajelion, el ceñidor, las epimanikia, el felonion-polystaurion - el felonion con muchas cruces bordadas (ahora, en lugar de éste, el sakos (*sakkos*, casulla episcopal), epigonation (nabedrenik, orig. *набедреник* – N.T.) y el omoforion (omófor). La mitra (corona, stéfanos – N.T.) es de una época más reciente. Todas estas vestimentas se visten, acompañadas con oraciones determinadas, en el orden mencionado.

En la época actual, con el epigonation se ordenan los protoierei (protopresbíteros), los higúmenos (abades) y los archimandritas. En la Iglesia Rusa, algunos protoierei y archimandritas se ordenan con la mitra, pero sin cruz.

<sup>43</sup> Cf. M. Skalabanovitch, op. cit. I, 170; P. Trembelas, E tris liturgie, Atenas 1935, 28.

<sup>44</sup> Cf. M. Skalabanovitch, op. cit. I, 170; P. Trembelas, E tris liturgie, Atenas 1935, 28.

<sup>45</sup> Cf. *Arjieretikon*; K. Nikolyskiy (Никољскиј), op. cit. 385, nota 1, 466, nota 1; Nikolayevich (В. Николајевић), *El Tipikón Grande*, (Вел. Тунук), 264 266.

<sup>46</sup> *Sobre la Santa Liturgia* (О Св. Лутургију), cap. 82, k. 260



27. \***¿Qué tres servicios del Señor Jesucristo representa el arjierai vestido completamente?** - En el Antiguo Testamento, por mandamiento Divino, los profetas, los sumos sacerdotes y los reyes eran ungidos en la ordenación de su servicio y por esto se llamaron *ungidos de Dios*. El Señor Jesucristo poseía estos tres servicios, en su totalidad, y Él es, en el pleno sentido de la palabra, *Ungido de Dios*, como Su propio nombre indica, *Mesías* (hebreo) = *Hristos* (griego) = *Pomazanik* (serbio) = *Ungido* (castellano). El servicio del profeta trataba sobre la proclamación de la voluntad de Dios al pueblo. Jesucristo plenamente proclamó la voluntad Divina en Su enseñanza. Los sacerdotes y los sumos sacerdotes ofrecían sacrificios a Dios para remediar los pecados del pueblo y reconciliarlo con Dios. Jesucristo remedió completamente los pecados de toda la humanidad, ofreciéndose a sí mismo como sacrificio. Así, a la vez, Él es Sumo Sacerdote y Sacrificio. Los reyes gobernaban con el pueblo y le defendieron de los enemigos. Jesucristo dio la ley moral perfecta, según la cual, la gente tiene que gobernarse, y triunfó sobre los tres enemigos más importantes: el diablo, el pecado y la muerte, y siempre nos está defendiendo de ellos. Él vendrá al final del tiempo como Rey, se sentará en el trono de Su gloria y juzgará como Rey a todos (Mt 25, 34 - 40).

28. **¿Cómo están representados los tres servicios de Jesucristo en los frescos de antiguos monasterios e iglesias, y en qué parte del templo se encuentran?** - En los frescos de antiguos monasterios e iglesias, los tres servicios de Jesucristo están representados en los tres sitios más destacados, para que los fieles puedan verlos y recordarlos. Entrando desde el exonártex al templo, justo encima de las puertas, esté representado Jesucristo, habitualmente llevando el Evangelio, en el cual ha proclamado la voluntad de Dios, de una manera perfectísima y plenísima. Esto representa Su servicio profético. Al entrar al templo, Le veremos en el ábside del altar, encima del iconostasio (que antaño era más bajo) que esta detrás de la Santa Mesa, con los apóstoles que vienen a Él, y les da la comunión con el Pan Sagrado de un lado y el Cáliz del otro. Esto representa Su servicio de Sumo Sacerdote. Cuando llegamos al centro del templo y levantamos la mirada, en la cúpula veremos como nos mira Su rostro, lo que debe recordarnos que Él ve todo lo que hacemos y que vendrá del cielo como Rey para juzgar todos nuestros hechos, palabras y pensamientos.

29. **¿Qué representa el lavado de manos del arjierai y del sacerdote después de revestirse, y durante el Himno de los Querubines?** – El lavado de manos del arjierai y del sacerdote al inicio de Liturgia, representa la pureza del cuerpo, y especialmente del alma, que todos los cristianos deben tener, y los sacerdotes más, para poder servir al purísimo Dios y al Misterio más sagrado de nuestra fe, la Santa Eucaristía.

Lo mismo representa el lavado de las manos del arjierai en el Himno de los Querubines, cuando él con las manos lavadas toca sus ojos, orejas, aletas de la nariz y boca, lo que representa la necesidad de depurar de pecado todos los sentidos.

\*San Cirilo de Jerusalén dice lo siguiente sobre el lavado de manos de los clérigos: *Mirasteis al diácono como ayuda al ierei (presbítero) y a los presbíteros que rodean el altar para lavar (las manos). Ciertamente él no hacia esto por impurezas del cuerpo. ¡No por eso! Porque teniendo impurezas corporales, en ningún caso entrarían a la iglesia. Sino que el lavado de las manos simboliza que todos nosotros tenemos que estar puros de pecado e iniquidad. Porque las manos son el símbolo de*

*la obra, las lavamos, mostrando que somos de obras puras e impecables. Acaso no oíste al bienaventurado David que hacia el mismo misterio y decía: Mis manos lavo en la inocencia y ando en torno a tu altar, Señor (Sal 25, 6). Entonces, el lavado de manos muestra que somos impecables de pecado.*<sup>46a</sup>

30. \*¿Qué representan los *aetos* (águilas) sobre las que permanece de pie el obispo, y el báculo pastoral (*pateritsa*, orig. *namepuua* - N.T.)? - Los *aetos* (águilas) representan el cuidado espiritual del arjierai a los fieles en la ciudad y la diócesis, que como un águila planea vigilando para defender a los fieles de los peligros, así como sus necesidades y defectos, para rectificarlos y enseñarles. Las murallas y torres bordadas en los *aetos* representan la ciudad-sede de diócesis y la diócesis en su totalidad. El báculo pastoral representa el deber del arjierai de guardar y educar a los fieles con la prudencia de la serpiente y la serenidad de la cruz.<sup>47</sup>

31. ¿Qué representan el *dikerion* y el *trikerion*? - El *dikerion* es el candelabro con dos velas que representan las dos naturalezas del Señor Jesucristo, la humana y la divina. Las velas están conectadas (usualmente atadas con una cinta), representando así Una Persona, una *hipóstasis* del Señor Jesucristo. El *trikerion* es el candelabro con tres velas, que representan a las Tres Personas de la Santa Trinidad. Las velas están unidas y atadas con una cinta, representando una esencia Divina. El Dios es uno por substancia, por esencia, y trinitario por personas de Padre, Hijo y Espíritu Santo. Las palabras *dikerion* y *trikerion* son griegas y significan: bicandelabro y tricandelabro.

32. \*¿Por qué al inicio de la Liturgia el arjierai no está en el altar, sino en silencio y sentado mirando hacia el Oeste? ¿Con qué acto empieza su participación en la Liturgia? - El hecho de que el arjierai no inicie la Liturgia, sino que en silencio esté sentado hacia el Oeste en la iglesia, significa que Jesucristo hasta sus treinta años vivía desconocido en el pueblo, como un sencillo carpintero.

Como mencionamos anteriormente (respuesta de la pregunta 25.), *la bajada hacia el Oeste del arjierai, vestido con las vestimentas litúrgicas de su grado, representa la llegada del encarnado Señor en la tierra y su bajada hasta el último nivel de la tierra, el Infierno (Hades), con los santos ángeles, y la caída del rey de las tinieblas y la liberación de las almas encarceladas allí hace siglos.*<sup>48</sup>

Ya en la Pequeña Entrada el arjierai entra en el altar, lo que representa la llegada de Cristo al Jordán y comienzo de su vida pública. El Evangelio que entonces lleva el diácono representa al Salvador, y la vela que se lleva ante el Evangelio representa a San Juan el Precursor.

El arjierai inicia su participación en la Liturgia llamando a inclinarnos hacia el Hijo de Dios, nacido de la Virgen, Resucitado de los muertos, que es admirable en Sus santos, con la oración de la llamada al Salvador para que salve a todos los que le glorifican como Dios cantando: Aleluya.

<sup>46a</sup> San Cirilo de Jerusalén, *Las catequesis mistagógicas (Μυσταγωγικὴ κατήχησις)* V, 2, Bibliothiki Ellinon Pateron..., Atenas 1969, T. 39, 258.

<sup>47</sup> Arzob. Benjamín, *Novaya Skriyzhaly*, San Petersburgo, 1859, 352.

<sup>48</sup> San Simeón de Tesalónica, *Sobre la Santa Liturgia (Οὐρανίου Λειτουργίας)*, cap. 98, k. 292.

33. **\*¿Qué significa cuando el arjierai hace la señal de la cruz con el dikerion sobre el Evangelio tras el primer *Santo Dios...*, y con el trikerion tras el segundo?** - La señal de la cruz con las velas del dikerion encendidas, representa que la enseñanza evangélica nos ilumina con la sabiduría sobre las dos naturalezas en el Señor Jesucristo. San Simeón de Tesalónica dice: *El jerarca hace la señal de la cruz sobre el Evangelio con el dikerion, lo que significa la iluminación que Jesús hizo en la tierra y el cielo al hacerse hombre. Porque con Su encarnación no ha iluminado sólo a los ángeles, sino a los hombres también. Además, San Simeón explica: El arjierai de nuevo hace la señal de la cruz sobre el Evangelio, proclamando la predicación evangélica sobre la Santa Trinidad.*<sup>49</sup>

Con este acto el obispo menciona, pues, las dos verdades evangélicas más importantes: 1. Que Dios es uno por esencia y trinitario por personas; y 2. Que Jesucristo es Dios y Hombre – Dios-Hombre (orig. *Богочовек* – N.T.). Sin estas verdades, el Evangelio no sería Evangelio, ni la Iglesia de Jesús sería Iglesia.

34. **¿Cuándo el arjierai se reviste con el gran omoforion y cuando se lo quita?** - Cuando se celebra la Santa Liturgia, el arjierai se pone el gran omoforion al comienzo, después de ponerse las otras vestimentas, y se lo quita tras dar la paz a los fieles ante la lectura del Apóstol, y no se lo pone más hasta el final de la Liturgia.<sup>50</sup>

35. **¿Cuándo se pone y cuándo se quita el arjierai el omoforion pequeño? \*¿Qué sentido tiene ponérselo y quitárselo?** - El pequeño omoforion se da al obispo para la lectura del Evangelio (si no hay diácono y el obispo no ha ordenado al sacerdote leer), y se lo quita después de la lectura; entonces, se le vuelve a dar en las puertas reales, una vez ha lavado sus manos en el Himno de los Querubines y se lo quita cuando entrega la patena al diácono y el cáliz al sacerdote para la Gran Entrada. Se le entrega antes del: *Tomad, comed...* y se le quita tras la santificación de los Dones. De nuevo se lo pone ante el elevamiento del Cordero en *¡Estemos atentos! ¡Los dones santos a los santos!* y no se lo quita hasta el final de la Liturgia.

\*El obispo lleva el omoforion en la Liturgia cuando actúa en nombre de Cristo, y no cuando representa al sirviente de Cristo. San Simeón de Tesalónica dice así: *Entonces, de nuevo se pone el omoforion mostrando que antes era como el sirviente ante los Dones, y tenía vergüenza y miedo de la vestimenta sacerdotal (de revestirla). Pero, cuando el acto acaba y va a elevar y partir el pan a trozos y comulgar y compartir (a los fieles), es necesario cogerlo de nuevo y con él comulgar con los Santos Dones.*<sup>51</sup>

36. **¿Cuándo en la Liturgia se entregan el dikerion y el trikerion al arjierai?** - Los diáconos dan el dikerion y el trikerion al obispo al comienzo de la Liturgia, tras proclamar: *Que brille así Tu luz ante los hombres...* Cuando bendice a

<sup>49</sup> *Presentación sobre el Templo Divino (Изложeње о божанственом храму)*, cap. 59, 61, k. 721.

<sup>50</sup> Pero, según el Arjieratikon impreso en eslavon, K. Nikolyskiy (op. cit. 435) y S. Bulgakov (*Настольная книга*, Harkov 1900, 846), parece ser que se daba al arjierai el omoforion grande doblado en el Himno de los Querubines, después de lavar se las manos, lo que explicaría la expresión del Arjieratikon: “Las borlas (fleclos) tienen que estar al lado izquierdo”. Las borlas son fleclos del omoforion grande. Nikolyskiy dice que el omoforion doblado usualmente se llama medio-omoforion (Cf. Glasnik 1972, pg 228 – correcciones). En nuestra Iglesia, así como en la Iglesia Griega, en esta ocasión se utiliza el omoforion pequeño (Cf. Dr Lazar Mirković, *Liturgika*, I, 131).

<sup>51</sup> L. Mirković, op. cit., 133.

los fieles, los entrega a los lectores y ellos los llevan al altar. En la Pequeña Entrada los lectores los vuelven a traer y los entregan al obispo, el cual, tras bendecir a los fieles, los lleva al altar y los da a los diáconos. Al obispo se le entrega el dikerion en el primer *Santo Dios...* que cantan los sacerdotes, y el trikerion en el segundo. Antes del triple canto del *Santo Dios...* se le dan ambos, y él, tras el regreso al altar los entrega a los lectores. Se le dan para bendecir a los fieles después de la lectura del Evangelio y tras la Gran Entrada. Al final, se le dan después de la lectura del *Símbolo de la Fe (Credo)*, para la bendición en *Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo...* Tras la bendición, los entrega a los lectores y no los coge hasta el final de la Liturgia. (Pero, si se tratase de la ordenación de diácono, entonces bendeciría a los fieles después del acto de ordenación. Si se tratase de la ordenación para sacerdote, el obispo no bendice con el dikerion y el trikerion tras el Himno de los Querubines, sino después de la ordenación.) Según el Arjieratikon en eslavon (antiguo eslavo eclesiástico), tras la Pequeña Entrada el arjierai incienso llevando el dikerion en la mano izquierda.

37. **¿Cuándo se entrega el incensario al arjierai en la Liturgia?** - En la Pequeña Entrada, cuando el arjierai entra en el altar, besa el Evangelio y la Santa Mesa (Trapeza, orig. *Tpaneza* - N.T.), y se le entrega el incensario junto con el báculo. Tras incensar, el lector los coge y deja en su sitio. En el Himno de los Querubines el diácono lo entrega en la proscomidia cuando acabe de sacar las parcelas, tras haber ayudado al arjierai a incensar el asterisco y los velos pequeños (para cubrir la patena y el cáliz). Después de incensar los Dones, lo entrega al diácono. Se lo da en las puertas reales para que incienso la patena y después el cáliz; y cuando cubre a los dos con el áer, se lo da para incensarlos. Se lo entrega tras santificar los Dones en el *Y en primer lugar por nuestra santísima, inmaculada...*; y al final, para que incienso a los Dones en *Hemos visto la verdadera luz...*

38. **¿Cuándo el arjierai se pone la mitra y cuándo se la quita?** – El arjierai se pone la mitra (corona) cuando se ha puesto todas las vestimentas litúrgicas y se la quita antes de lavarse las manos en el Himno de los Querubines. Se la pone tras incensar a los Dones al final de la Gran Entrada y se la quita antes de besar la patena y el cáliz en *Amémonos los unos a los otros...* Tras besarla se la pone y quita antes del *Tomad, comed...* De nuevo se la pone antes de *Y en primer lugar por nuestra...* y se la quita antes del *¡Estemos atentos! ¡Los dones santos a los santos!* Poniéndosela después de comulgar, no se la quita hasta el final de la Liturgia.

39. **¿Cuándo se lleva la anáfora (antidoro, pan bendecido)\* pidiendo la bendición al arjierai o al sacerdote, y qué significa esta bendición?** - La prósfora de la cual es sacado el Cordero (y otras, sí las hay, de las cuales son sacadas las parcelas) hay que traerla al arjierai, o al sacerdote, y pedir bendición, mientras se canta *Es digno en verdad...* El Bienaventurado Nicodemo el Aguiorita dice que la prósfora de la cual es sacado el Cordero representa a la Santa Madre de Dios, así como lo que nació de ella el Cordero de Dios en el cuerpo, que se saca de la prósfora de la que se hará el antidoro (una parte) que será santificada en el misterio como Cordero.<sup>52</sup> En unos lugares, según la tradición, la anáfora se ofrece para la bendición cuando se lee el *Padre Nuestro*.

\* No confundir con el Canon Eucarístico – N.T.

<sup>52</sup> *Presentación sobre el Templo Divino*, 90, k. 740.

Pero, hay que tener en cuenta que esta bendición no se busca para la santificación de la anáfora, ya que ella ya está santificada con el santiguamiento con la lanza y las palabras proféticas pronunciadas en aquel momento; sino, la bendición se pide para el lector o el subdiácono, para que puedan cortarla y así repartirla a los fieles al final de Liturgia.<sup>53</sup>

**40. ¿Cuándo se pone el atril para la lectura del Evangelio en la Liturgia y en los Maitines de fiesta y de domingo?** - En los Maitines de fiesta el sacerdote o el obispo lee el Evangelio en las puertas reales, donde se pone el atril (analogion, nalony – N.T.). En los Maitines de domingo, el sacerdote lee el Evangelio en el lado sur de la Santa Mesa y por eso no es necesario poner el atril, porque el Evangelio se pone en la Santa Mesa para leerlo.<sup>54</sup> (Pero, cuando el Evangelio se lee en las puertas reales, hay que poner el atril allí.)

En la Liturgia, el diácono lee el Evangelio desde el ambón, y por eso allí se pone el atril. Si el diácono no está, el Evangelio lo lee el sacerdote o el obispo en las puertas reales, donde hay que poner el atril.

**41. ¿Cuándo se entrega el zeón ante la comunión en la Liturgia?** - El zeón (agua caliente, *teplota*) hay que prepararlo antes de la proclamación *¡Los dones santos a los santos!* y cuando el diácono entra al altar, entonces entregarlo en el recipiente correspondiente. Si no hay diácono, entonces se la da el zeón al sacerdote. El agua caliente (*zeón*) se prepara incluso durante el verano, porque tiene un sentido litúrgico-simbólico, el agua y la sangre corrieron del costado vivificante atravesado del Salvador en la cruz. Sobre esto San Simeón de Tesalónica dice: *Entonces se vierte agua caliente al cáliz. Y lo hace atestiguando que el cuerpo del Señor, quedando muerto cuando Su alma divina se separó de Él, ha quedado vivificante, porque la divinidad ha permanecido inseparable de Él y todas las fuerzas indivisibles del Espíritu.*<sup>55</sup>

**42. ¿Dónde reciben la Comunión los lectores, subdiáconos y fieles y dónde los diáconos, sacerdotes y obispos?** - Todas las órdenes sacerdotales menores y los fieles reciben la Comunión con la cucharilla fuera del altar, en las puertas reales, en el orden siguiente: *...subdiáconos, lectores, cantores y monjes, y entre las mujeres las diaconisas, vírgenes y viudas, entonces los niños, y después todo el pueblo en orden, con temor y piedad, sin ruido.*<sup>56</sup> *En el altar, como menciona San Simeón de Tesalónica, nadie recibe la Comunión, excepto el obispo, el presbítero y el diácono, porque sólo ellos se ordenan en el altar.*<sup>57</sup>

**43. ¿Cuántos tipos de metanias (inclinaciones, reverencias) hay en la Iglesia?** - En la Iglesia Ortodoxa hay tres tipos de *metanias*. 1. Grandes metanias (postraciones): se hacen por norma durante la Gran Cuaresma. Los monjes además las hacen en sus celdas durante otros ayunos. Se hacen de manera que primero se persigna (santigua), entonces se tiende sobre manos y rodillas y con la frente se inclina hasta el suelo. San Basilio el Grande dice que durante estas caídas y

<sup>53</sup> Cf. Glasnik 1973, 124.

<sup>54</sup> Cf. Glasnik 1974, 56.

<sup>55</sup> *Presentación sobre el Templo Divino*, cap. 94, k. 741.

<sup>56</sup> Las instituciones apostólicas, lib. VIII, 13, edit. Bibliothiki Ellion Pateron... Atenas 1955, T. II, 158.

<sup>57</sup> Sobre la Santa Liturgia (О Св. Литургији), ap. 99, op. cit., k. 301.



levantamientos *mostramos con este acto que por el pecado hemos caído en la tierra y con el levantamiento estamos llamados de nuevo al cielo por la misericordia* (orig. *човекољубље*, filantropía, amor hacia la humanidad) *de Él que nos ha creado*.<sup>58</sup> 2. Pequeñas metanias (inclinaciones): se hacen de manera que primero se persigna, se inclina hasta que la mano llegue hasta el suelo, mientras doblamos un poco las rodillas. 3. El tercer tipo se hace con una pequeña inclinación de cabeza, que realiza el que incienso y los incensados. Así lo hacemos cuando los clérigos nos bendicen con las palabras: *¡Paz a todos! ¡Paz a ti!*, cuando pedimos el perdón unos a otros antes de acercarse a la Santa Comunión, y cuando nos saludamos recíprocamente.

**44. ¿Por qué el antidoro (anáfora) se toma en ayunas, antes de cualquier otra comida?** - La palabra griega *antidoron* significa *en lugar de dones*, es decir, en lugar de la Santa Comunión, porque los trozos del pan (santificado en la proscomidia con el signo de la cruz grabado con la lanza y pronunciando palabras proféticas sobre la pasión del Salvador – Is 53; 7-8) se dan a los fieles que no están preparados para la Santa Comunión. Puesto que la Santa Comunión se toma en ayunas, tenemos que tomar el antidoro (anáfora), que recibimos festivos y domingos, antes de cualquier comida.

Además, el sentido de tomar el antidoro antes de cualquier otra comida es empezar la alimentación con la comida santificada y después tomar la ordinaria.

\* San Simeón de Tesalónica menciona ambos motivos. Mencionando que el obispo y los sacerdotes comulgaron en la Santa Liturgia, él dice: *Es necesario que el pueblo también reciba la santificación... y esto se hace mediante el antidoro – que es el pan santificado en la ofrenda, del cual es extraída la parte central y ofrecida para la santificación* (Cordero). *Éste, habiendo sido marcado en forma de cruz con la lanza y habiendo recibido las palabras divinas, se reparte después en vez de los dones, es decir, de los temibles Misterios (Comunión), a aquellos que no los han recibido*.<sup>59</sup> <sup>60</sup> En otro lugar dice: *Entonces Bendito sea el Nombre del Señor, porque vamos por la necesidad del cuerpo, es decir, por alimentarnos, pero esto no es sin santificación, porque primero cogimos la comida santificada, cuando se pronuncia la Bendición del Señor... y se comparte el antidoro*.<sup>61</sup>

En los monasterios en los que la Santa Liturgia no se celebra todos los días, los restos de la anáfora, en los días festivos y domingos, se guardan durante la semana para al menos tomar un poco después del servicio de Maitines, y de esta manera empezar la comida ordinaria con comida santificada.

Si queda mucha anáfora, para gustarla, los sacerdotes y los fieles, además de tomarla antes de la comida, excepcionalmente podrían tomarla y durante la comida, porque sería insensato y pecaminoso que se echara a perder. Si a pesar de ello todavía quedara y se pudriera, hay que quemarla y tirar las cenizas al río.

**45. ¿Cómo se venera el Santo Evangelio, la cruz, las reliquias y los iconos?** – Al venerar el Santo Evangelio, la cruz, las reliquias y los iconos, primero hay que

<sup>58</sup> *Pidalion*, 644; N. Milaš, *Las reglas (Правила)*... II, 436.

<sup>59</sup> Cf. *Glasnik* 1980, 169.

<sup>60</sup> *Presentación sobre el Templo Divino*, cap. 101, k. 745.

<sup>61</sup> Sobre la Santa Oración, cap. 356, op. cit. k. 661.



persignarse con una pequeña metania (inclinación). Realizar esto una segunda vez, y entonces besar y tras el beso persignarse de nuevo e inclinarse por tercera vez.

Cuando están uno al lado de otro el Santo Evangelio y la cruz, o el Evangelio y el icono, primero se besa el Santo Evangelio con las mencionadas pequeñas metanias, después la cruz y el icono. Citando las palabras de San Juan Crisóstomo: *Lo que dijeron los Santos, son las imágenes de sus almas*. El Bienaventurado Nicodemo el Aguiorita concluye: *Y las palabras del Santo Evangelio son las imágenes (iconos) del alma y el corazón del Señor. Por eso primero se venera el Evangelio, después la cruz y después el icono de Cristo, el icono de la Madre de Dios y los iconos de los Santos*.<sup>62</sup>

En el icono de Cristo besamos la mano o el pie; en el icono de la Madre de Dios y de los Santos – la mano, no la cara. En el icono de la Santa Faz o en el de la Degollación de San Juan Bautista, se besan los cabellos.<sup>63</sup>

**46. ¿Cómo se pide la bendición a los clérigos?** - Al pedir la bendición a los clérigos, hay que hacer una pequeña inclinación, sin persignarse, entonces poner la mano derecha (con la palma hacia arriba) sobre la izquierda y besar la mano que nos ha bendecido, puesta sobre nuestras manos. La bendición que el sacerdote da es la bendición de Dios que, como ayudante de Dios, sólo transmite.<sup>64</sup> En la palma derecha de las manos así puestas, se reciben otras santificaciones del sacerdote: la anáfora (antidoro), la uva santificada, etc.

**47. ¿Qué tenemos que hacer en la proclamación del diácono: *Inclinad la cabeza ante el Señor, e Inclinemos la cabeza ante el Señor?*** - Cuando el diácono o el sacerdote llama a inclinar la cabeza, siempre hay que hacerlo, y con la inclinación mostrar nuestro respeto a la grandeza Divina.

En la oración que el sacerdote entonces lee en secreto (en voz baja – N.T.), le pide a Dios que mire a los que ante Él han inclinado sus cabezas, y que les dé bienes terrenales y celestiales (oración después del Padre Nuestro en la Liturgia de San Juan Crisóstomo); que bendiga, fortalezca, santifique, asiente, salve de cada mala obra y acerque a cada obra buena (la misma oración en la Liturgia de San Basilio el Grande). *Nosotros nos inclinamos en alma y cuerpo ante Ti y te imploramos: Oh, Santo de los Santos, desde Tu Santa estancia, extiende Tu mano, que nadie puede ver, y danos Tu bendición...* (oración al final de los Maitines).

En la Liturgia no inclinamos la cabeza a la llamada del diácono: *¡Catecúmenos, inclinad la cabeza ante el Señor!* porque no somos catecúmenos no bautizados, sino fieles.

**48. ¿Cuáles son los momentos más importantes en la Liturgia en los tenemos que estar especialmente tranquilos y concentrados?** - En el servicio en general tenemos que estar tranquilos y concentrados, con el sentido de que estamos ante Dios Santísimo, que es omnipresente, y está especialmente en el templo dedicado

---

<sup>62</sup> Pidalion, 319.

<sup>63</sup> Cf. Glasnik 1977, 111.

<sup>64</sup> Cf. Glasnik 1979, 45.

a Él, según las palabras del Salvador: *Porque donde están dos o tres reunidos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos* (Mt 18, 20).

Pero, en la Liturgia hay momentos en los que tenemos que aumentar nuestra atención. Estos son: La Pequeña Entrada, cuando se saca y presenta el Santo Evangelio que significa la llegada del Señor Jesús para predicar; la lectura del Apóstol y del Evangelio, como las exhortaciones y la predicación de Cristo al pueblo; la Gran Entrada, el traslado de los Santos Dones de la proscomidia a la Santa Mesa, lo cual representa la conducción de Cristo al Gólgota, Su sufrimiento y muerte, la recitación del *Credo* (*Símbolo de la Fe*) y las palabras del Señor *Tomad, comed..., Bebed todos, esto es...*, y también otras partes del Canon Eucarístico, especialmente en el canto: *y te rogamos, oh, Dios nuestro*, la lectura del Padre Nuestro, como al acercarse a la Santa Comunión. En estos momentos, si estamos entrando en la iglesia, hay que estar sereno allá donde nos encontremos, no andar por la iglesia, no poner velas, etc.<sup>65</sup>

49. **¿Cómo hay que estar durante la oración en la iglesia?** - Durante la oración en la iglesia hay que estar sereno, sin girarse, sino mirar hacia el altar, cuidadosamente vincular los pensamientos con lo que se lee o canta, respondiendo silenciosamente en las ectenias (letanías). No hay que apoyarse en las paredes o pilares. Se puede sentar mientras se leen las catismas, las paremias o el Apóstol. Durante la lectura del Evangelio, hay que estar de pie, no salir fuera de la iglesia, no encender velas, evitar toser, etc.

50. **¿Qué daño está haciendo el que durante la oración habla con otros?** - Según los Santos, el que habla durante la oración está haciendo tres daños. El primer daño se lo hace al que habla con él, porque le distrae de la oración y de la **concentración** espiritual. El segundo lo hace a los otros presentes, a quienes molesta con su conversación. Y el tercero, el más grande, se lo hace a él mismo, porque en vez de un regalo de Dios por la oración, paz y preservación del orden en la iglesia, recibirá de Él una condena.

“*Glasnik*” (“El Mensajero”), julio, agosto, noviembre, 1987.

---

<sup>65</sup> Siempre hay que tener en cuenta que la Santa Eucaristía es el misterio central de nuestra fe y que en ella está fundada la economía entera de la salvación por Nuestro Salvador, desde Su nacimiento, llegada al río Jordán y enseñanza al pueblo, sacrificio en la cruz, resurrección y ascensión al cielo, pero no como una presentación de algo que era antes, sino algo que ocurre y ahora, que está ocurriendo. El sacrificio de Cristo no es, pues, como los sacrificios del Antiguo Testamento, que tenía que ofrecerse siempre, sino Jesús, como sacrificio perfecto, murió y sufrió una vez para toda la humanidad y para todos los tiempos.

Él no sufre y no muere en la Santa Liturgia, ni tampoco Él es otro sacrificio, sino es el mismo sacrificio que fue hecho en la cruz y que se hace todavía y se hará hasta el fin del mundo (1Co 11-26 - orig. hace refer. a esta cit., pero probablemente se trata de Heb 9, 11-26 – N.T.). La diferencia es que el sacrificio de la cruz de Cristo 1. entonces era con sangre, y éste es sin sangre; 2. que se ha hecho una vez en un lugar y esta se hace en cada tiempo y en sitios diferentes; 3. allí Cristo se ha sacrificado “para darnos la riqueza de los dones, y aquí para que comulguemos con la fuente de Sus dones” (es decir, con Él, con Su Cuerpo y Su Sangre).

## El orden del servicio del lector en la Liturgia

**ANTE LA LLEGADA DEL ARJIEREI EN LA IGLESIA** Un lector ya vestido con el stjarion y el báculo pastoral y otros dos con el mandyas del arjierei, junto con otros clérigos llegan hasta la entrada del patio o la puerta occidental del templo. Cuando el arjierei se acerca, le ponen el mandyas y le entregan el báculo pastoral llevando la cola del mandyas al tiempo que él entra en el templo, hasta el altar.

Mientras se leen las oraciones de entrada, los lectores ofrecen al arjierei primero el icono de Cristo, después el de la Madre de Dios para que los venera. Cuando éste bendice al pueblo desde el ambón y los diáconos proclaman: *¡Los sacerdotes, salid!*, entonces los lectores reciben el báculo del arjierei, quitan el mandys y le ayudan con las vestiduras. Al final le ofrecen la jofaina y la toalla, uno lleva la jofaina y el otro la jarra, de la cual, echan tres veces un poco de agua en las manos del arjierei; a continuación le ofrecen la toalla para secárselas, le besan la mano, entran en el altar y dejan los utensilios para el lavado de manos en el sitio adecuado.

**INICIO DE LA LITURGIA** Cuando los diáconos proclaman: *Que brille así Tu luz ante los hombres...* y el arjierei bendice al pueblo, los lectores reciben el dikerion y el trikerion, los llevan al altar, cogen el Arjieratikon y cuando llevan la silla al ambón se sentarán detrás de éste cuando el arjierei se sienta.

En la gran ectenia, después de la rogación para el arjierei, le ofrecen el Arjieratikon para la oración, y lo mismo en las dos pequeñas ectenias. Cuando el arjierei acaba de leer la tercera oración, los lectores le besan la mano, se ponen detrás del diácono en la solea y tras la proclamación junto con los diáconos se giran e inclinan hacia el arjierei, y tras los diáconos entran al altar por las puertas norte y sur. (Cuando el arjierei se levanta en el *Gloria* de la tercera antífona, o en las *Bienaventuranzas*, el lector tiene que traer la silla del ambón al altar).

**PEQUEÑA ENTRADA** En la Pequeña Entrada, un lector lleva la vela, otro el báculo pastoral, y los dos mayores llevan el dikerion y el trikerion ante los diáconos. Llegando hasta el iconostasio, los lectores con la vela y el báculo entran al altar y los del dikerion y el trikerion, ante la proclamación del diácono *¡Sabiduría, en pie!* (orig. *Премудрост, нпосту* – N.T.) entregan al arjierei el dikerion y el trikerion entrando después al altar. Cuando el arjierei entra el altar, venera el Santo Evangelio y la Santa Mesa, los lectores le entregan el báculo y el incensario que les es devuelto cuando ha acabado de incensar.

El lector, con el báculo pastoral, sale ante el icono de la Madre de Dios y ahí se queda hasta el Himno de los Querubines. Cuando entra al altar, deja el báculo, recibe la jofaina y la toalla, sale ante las puertas reales con los otros dos lectores, para que el arjierei lave sus manos.

**ANTES DE LA LECTURA DEL APÓSTOL Y EL EVANGELIO** Los lectores en el *Santo Dios...* entregan al arjierei primero el dikerion, después el

trikerion y cuando él bendice al pueblo en *Señor, Señor, vuélvete ya, desde los cielos mira y ve...*, los lectores los recogen. Antes de la lectura del Apóstol, cuando el obispo bendice: *¡Paz a todos!*, los lectores le quitan el omoforion, lo ordenan y dejan. Se entrega el incensario al diácono. Un lector con la naveta (para el incienso) y el diácono con el incensario se acercan al obispo para que lo prepare y bendiga.

Cuando el diácono sale para leer el Evangelio, salen dos lectores con el dikerion y el trikerion por las puertas norte y sur, y se sitúan en el ambón a izquierda y derecha del diácono. Después del Evangelio, llegan con el diácono hasta las puertas reales, entregan al arjieri el dikerion y el trikerion y cuando éste bendice al pueblo, se los devuelve y los llevan al altar, por las puertas norte y sur. Cuando el diácono empieza a leer el Evangelio, uno de los lectores lleva el Arjieratikon al arjieri para que lea la oración del Evangelio.

GRAN ENTRADA. Los lectores con el báculo pastoral, el dikerion y el trikerion van igual como en la Pequeña Entrada, y cuando llegan ante el iconostasio, el que lleva el báculo se pone ante el icono de Cristo y los del dikerion y trikerion se ponen a los dos lados de las puertas reales. Uno de los lectores entrega en el altar el incensario al obispo para que éste inciense primero la patena y después el cáliz. Cuando el obispo pone los Santos Dones en la Santa Mesa, los inciensa, se dirige hacia las puertas, los lectores le ofrecen el dikerion y el trikerion y después de la bendición los reciben y los llevan al altar.

TRAS EL SÍMBOLO DE LA FE, los lectores entregan el dikerion y el trikerion al obispo en el altar y cuando bendice al pueblo, los reciben, apagan y los dejan en su sitio.

EN EL *Y en primer lugar por nuestra santísima, inmaculada...* entregan al arjieri el incensario y ofrecen la anáfora (antidoro) para la bendición.

ANTES DE LA COMUNIÓN, el lector entrega el zeón al diácono, después de la comunión ofrece la jarra y la toalla al arjieri para que se lave las manos en el altar, y entonces dejan dichos utensilios en su sitio.

En *Dios, salva a tu pueblo...*, el lector ofrece el incensario al arjieri y tras incensar, lo recoge y deja.

DESPUÉS DE LA LITURGIA, los lectores ayudan al arjieri a quitarse las vestimentas litúrgicas y le acompañan con otros clérigos hasta la salida del templo o hasta la entrada del obispado.

LOS AETOS son puestos por los lectores ante las puertas reales al principio, antes de la llegada del arjieri, que estará allí durante las oraciones de entrada. Los aetos se ponen en el ambón y ahí se quedan hasta que el arjieri entre al altar en la Pequeña Entrada, entonces se cogen y se dejan ante la Santa Mesa.

Durante el canto del Trisagio, uno de los aetos se ponen en las puertas reales y se retiran tras la bendición del arjieri en *Señor, Señor, vuélvete ya, desde los cielos mira y ve...* . Se ponen en las puertas reales y en la Gran Entrada y se quitan después de que el arjieri reciba el cáliz y haya bendecido con el dikerion y el trikerion.

Ante la Santa Mesa están los aetos durante toda la Liturgia, solamente en *Amémonos los unos a los otros...* se ponen al lado derecho de la Santa Mesa, donde el arjieri estará para la salutación con los sacerdotes.

Los aetos se ponen en el ambón si el obispo va a pronunciar la homilía y detrás del ambón durante el reparto de la anáfora (antidoro).

Belgrado, 1998